

EL ESPAÑOL PROFESIONAL: DE LA LEXICOGRAFÍA AL CORPUS

Marcial TERRÁDEZ GURREA
Universidad de Valencia

1. El español económico y la lingüística del corpus: estudios previos

Dentro de la Lingüística aplicada en español, uno de los ámbitos de estudio e investigación que están cobrando cada vez más notoriedad es el del *Español para fines específicos*, también denominado *Español profesional* o *Español en entornos profesionales*. Nuestro artículo, inscrito en los márgenes de esta área de estudio, pretende aproximarse a las características léxicas inherentes a la lengua utilizada en entornos profesionales; en concreto, estudiamos la caracterización léxico-semántica del español económico-empresarial.

La metodología que utilizaremos para la consecución del objetivo anteriormente expresado será la propia de la lingüística del corpus, área de estudio que, a pesar de estar íntimamente relacionada con el lenguaje para usos específicos, no se ha utilizado para estudiar el español económico y empresarial con la asiduidad que podríamos esperar.

Entre las investigaciones precedentes que, utilizando la metodología de la lingüística del corpus, toman como objeto de estudio el lenguaje de la economía hablaremos, en primer lugar, del trabajo de Mike Nelson¹, quien creó dos corpora con la intención de comprobar si las características del lenguaje económico y empresarial se ajustaban a las ideas previas que normalmente se tienen sobre este tipo de textos. Uno de sus corpora estaba formado por varios libros publicados dentro del ámbito de estudio del mundo empresarial, mientras que con el otro pretendía dar cuenta de textos reales, tanto escritos como hablados, del mundo de los negocios. Nelson comprobó la existencia de distintas áreas temáticas, como, por ejemplo, las de tecnología, dinero, eventos propios de los negocios, o lugares relacionados con los negocios. Pero quizá el hallazgo más llamativo del estudio de Nelson fue demostrar que el léxico propio del mundo empresarial es claramente positivo (apenas hay palabras con carga semántica negativa), así como dinámico, orientado a la acción y no emocional.

1 Nelson, Mike, *The Lexis of Business English*, <http://www.kielikanava.com/article.html>

Aunque el trabajo de Esteves de Lima-Lopes² no toma como objeto de estudio textos económico-empresariales, sino cartas comerciales, queremos hablar aquí de sus hallazgos ya que, por una parte, la metodología empleada en él enlaza totalmente con la que utilizamos en nuestra investigación y, por otra, adopta como base para su análisis el plano léxico. Esteves realiza un estudio de las palabras clave de cada documento por separado, y más tarde propone una lista de palabras clave del conjunto de su corpus. El autor analiza, fundamentalmente, las funciones llevadas a cabo por estas palabras clave, y llega a la conclusión de que aparecen tanto palabras interpersonales como experienciales, pero no textuales. Así mismo, Esteves resalta la presencia de sustantivos y adjetivos, frente a la escasa presencia de formas verbales.

Un estudio muy relacionado con los objetivos de la presente investigación es el de Collins y Scott³. Estos autores analizan los aspectos léxicos más reseñables de las reuniones de negocios (mediante un corpus de reuniones en inglés y otro de reuniones en portugués, con objeto de realizar un análisis comparativo), utilizando para ello varios de los métodos de la lingüística del corpus (concordancias, frecuencias, colocaciones, etc.). Para llevar a cabo su investigación, hacen uso de tres conceptos que, en cierta medida, también son empleados en nuestro estudio: palabras clave, repetición y vínculos colocacionales. Estos autores sostienen que la repetición de las palabras está íntimamente relacionada con la cohesión de un texto y que, por tanto, es necesario tenerla en cuenta para estudiar las relaciones léxicas que un texto mantiene. Por lo que respecta al concepto de palabra clave, siguen la definición de Scott⁴, quien define una palabra clave como aquella palabra que ocurre con una frecuencia inusual en un texto dado, lo cual no significa que dicha palabra presente una frecuencia muy alta. En tercer lugar, una colocación es una palabra que coocurre normalmente cerca de otra, que tiene vecindad léxica con otra. A partir de estos conceptos, los autores ofrecen los resultados y porcentajes de cada una de las palabras clave y vínculos colocacionales encontrados, pero hablar aquí de estos resultados excede los objetivos de este artículo.

Tal vez, el trabajo que más se asemeja al que hemos llevado a cabo es el de De Silva⁵, quien estudia las palabras clave del inglés económico-empresarial basándose en un corpus periodístico, y compara estas palabras con el resto de palabras frecuentes del periódico en general. De Silva, una vez obtiene las palabras de mayor frecuencia de su corpus, realiza con ellas nueve grupos: 1) términos monetarios (*dólar, millón*); 2) abreviaciones (*Inc., Ltd.*); 3) palabras relacionadas con el mundo industrial (*seguro, ordenadores*); 4) nombres de empresas (*Honda, Canon*); 5) términos del mundo de las finanzas (*económico, negocio*); 6) palabras relacionadas con el ámbito bancario (*préstamo, interés*); 7) cambios en la economía (*incremento, expansión*); 8) palabras que definen productos (*coches, maquinaria*); 9) palabras relacionadas con la informática (*digital, chip*).

2. Nuestra investigación

Para llevar a cabo nuestro estudio, hemos confeccionado un micro-corpus de español económico a partir de textos escritos disponibles en la red, de muy diversa índole: desde textos académicos de asignaturas preparadas por universidades a distancia, hasta libros o artículos

2 Esteves de Lima Lopes, Rodrigo, *Cartas comerciais em língua inglesa*, <http://www.intercambio.f2s.com/08index.htm>

3 Collins, Heloisa & Mike Scott, *Lexical Landscaping in Business Meetings*, <http://www.liv.ac.uk/~tonyl1/direct.html>

4 Scott, M., «PC Analysis of key words», *System*, 1997, 25 (2): 233-245.

5 De Silva, Robert, *Key Words in Business News: a corpus study*, <http://coe-sun.kuis.ac.jp/coe/public/paper/kuis/desilva1.pdf>

publicados en internet. Hemos prescindido de textos extraídos de las versiones digitales de los periódicos, ya que estos suelen presentar algunas de las características propias del lenguaje periodístico, y hemos buscado que los textos de la red hubieran sido antes publicados en soporte tradicional, ya que no deseábamos que los textos que integraran nuestro corpus fueran deudores de los rasgos idiosincráticos del lenguaje de internet. Dentro del amplio espectro del mundo de los negocios, hemos preferido que los textos que formaran parte del corpus versaran sobre temas económicos o empresariales, con objeto de que hubiera una cierta homogeneidad en el corpus. En cualquier caso, se trata de un corpus excesivamente reducido para que de él puedan extraerse generalizaciones o conclusiones representativas del total del español económico. Hemos de pensar que ha sido confeccionado para comprobar la eficacia de ciertas herramientas metodológicas y realizar un primer acercamiento al plano léxico de este tipo de textos.

Nuestro micro-corpus tiene un total de 108.000 palabras o tokens, así como unas 11.300 palabras diferentes o types.

Las palabras de mayor frecuencia de nuestro corpus son:

7812 de	195 empresas
4832 la	194 entre
3413 en	194 si
3032 el	191 os
2842 que	189 también
2833 a	187 económica
2313 y	181 cambio
2188 los	168 gastos
1716 las	166 sin
1626 se	164 parte
1592 del	159 pero
1193 por	157 puede
934 un	154 sus
914 una	153 sector
824 con	151 caso
741 no	151 cuenta
691 o	150 política
681 como	149 mayor
639 al	146 ser
638 es	146 ya
539 para	145 cuando
501 su	145 países
445 lo	144 nuevo
418 mas	144 proceso
342 economía	140 recursos
338 esta	137 sistema
296 este	136 mercado
227 ha	130 crecimiento
217 son	130 global
204 España	
202 sobre	

Como vemos en esta lista, las palabras más frecuentes de nuestro corpus se pueden agrupar en varias áreas temáticas:

- *mundo de las finanzas*: gastos, recursos, mercado, valores, cuentas, precio, inversión, ingresos, moneda, monetaria, pib, renta, costes, financieros, banco;
- *nombres de países y palabras relacionadas con las naciones*: España, Unión Europea, estado, Asia, Europa, europeo, extranjera, Madrid, internacional;
- *mundo empresarial*: empresas, industria, comercio, consumo;
- *política*: política, gobierno;
- *palabras que hacen referencia a la gestión y organización de diferentes procesos*: gestión, plazo, plan, procesos, producción, control, reglas, evolución, organización, procesos, normas, objetivos, consecuencia, problemas, leyes;
- *mundo laboral*: trabajo, empleo, desempleo, población;
- *mundo económico*: económica, ejercicio, inflación, balance, déficit. Cabe destacar, por otra parte la escasísima presencia de adjetivos en la lista de palabras frecuentes (únicamente al final de la lista aparecen palabras como *pequeño* o *escaso*) y la no aparición de verbos entre estos vocablos.

Si eliminamos de la lista anterior las palabras vacías de contenido (preposiciones, conjunciones, etc.) y seleccionamos los sustantivos y adjetivos más frecuentes, que son los que aportan la carga significativa real de cualquier lista de palabras frecuentes, nos encontramos con que los veinticinco vocablos más utilizados en el corpus son:

Economía	Plazo Valores
España Empresas Económica Gastos	Producción
Sector	Cuentas
Política	Empresa Ejercicio
Países Proceso Recursos	Precio
Sistema Mercado	País
Global	Capital
Gestión	Europea Inversión

Por otra parte, según su relación con el total del corpus, las palabras clave serían las siguientes: sector, desempleo, tasa, megaconcesión, obras, gastos, adquisición, precio, balance, anuales, memoria, provisión, diferencias, moneda, unidades, presupuesto, utilidad, Asia.

Después de observar estas listas, puede comprobarse que, frente a palabras habitualmente consideradas propias del ámbito económico y empresarial, como *inversión*, *precios*, *gastos*, *tasa* o *valores*, aparecen otras que prácticamente nunca encontraremos en los glosarios o diccionarios utilizados en este ámbito de estudio, y que sin embargo son utilizadas frecuentemente en los textos del mundo económico. Se trata de vocablos como *sector*, *proceso*, *sistema* o *ejercicio*.

Con objeto de ofrecer un análisis algo más detallado de los patrones léxicos de mayor frecuencia de nuestro corpus, se ha creído necesario dar cuenta de las colocaciones de algunas de las palabras más significativas del corpus. Hemos analizado las colocaciones de *economía*, *empresas*, *política* y *proceso*, y los resultados son los siguientes:

- Colocaciones de «economía»: simple, aplicada, global, española, capitalista, ministerio, hacienda, bienestar, finanzas. Colocaciones de «empresas»: asociadas, privadas, públicas, grandes.
- Colocaciones de «política»: económica, regional.
- Colocaciones de «proceso»: político, dinámico, complejo, integración, globalización.

Se observa que las colocaciones de los vocablos estudiados tienen relación con la tipología de estos. Por otra parte, mientras la palabra «política» se relaciona tanto con el ámbito de la economía como con el de los procesos, las colocaciones de empresas son exclusivas de esta palabra y no mantienen relaciones léxicas con el resto de vocablos analizados. Hasta este momento, hemos estudiado el comportamiento de las palabras de manera individual. Sin embargo, es bien conocido que algunas palabras presentan alta frecuencia debido a que aparecen normalmente junto a otras que también son muy frecuentes. Además, hay patrones léxicos que se escapan a una consideración individual de las palabras, y que únicamente salen a relucir si llevamos a cabo un análisis de las solidaridades léxicas más usuales. Por ello, hemos estudiado también las colocaciones o solidaridades más frecuentes de tres palabras, y son las siguientes:

Colocaciones (3 palabras) A corto plazo A largo plazo A escala mundo A nivel global A nivel local

A nivel mundial
 Activo del balance
 Balanza de pagos
 Balanza por cuenta
 Cierre de cuentas
 Cierre del ejercicio
 Coste de producción
 Fecha de cierre
 Entidades de crédito
 Postulado de racionalidad
 Por pronto pago
 Principio de prudencia
 Tasa de actividad
 Tasa de crecimiento
 Tasa de inflación
 Tasa de desempleo
 Tipo/s de cambio
 Tipo/s de interés

Vemos, por tanto, que la alta frecuencia de *nivel* se debe, entre otros motivos, a su aparición en la expresión «a nivel X», y que palabras como *tasa* o *tipo* generalmente son acompañadas por elementos adyacentes.

Otro de los objetivos de este trabajo residía en comprobar si las palabras que habitualmente aparecen en los glosarios y diccionarios propios del ámbito económico y empresarial coincidían con aquellas que resultan de mayor frecuencia en los corpora de textos realmente utilizados en dicho ámbito de estudio. Por ello, hemos comparado, en primer lugar, la lista de palabras frecuentes de nuestro corpus con diferentes glosarios de términos económicos utilizados en la red, y el resultado es que varios de los vocablos aparecidos en los glosarios no se encuentran

entre las palabras más usuales de nuestro corpus. En concreto, dentro del ámbito bancario, no aparecen en la lista palabras como *abono*, *amortización*, *captación*, *cuota*, *moratoria* o *sobregiro*. Por lo que respecta al ámbito financiero, no presentan alta frecuencia términos como *devaluación* o *paridad*. Relacionadas con el ámbito económico, no encontramos en la lista vocablos como *fluctuación*, *índice*, *inflación*, *puja* o *trueque*.

En segundo lugar, comparamos nuestra lista con aquellas palabras que en el diccionario de la R.A.E. son consideradas como propias del mundo económico, ya que presentan la abreviatura *econ*. En este caso, la comparación demostró que habría que replantear la adscripción de muchas de estas palabras al ámbito económico, ya que la mayoría de ellas no aparecen ni siquiera en la parte baja de nuestra lista de palabras usuales. En concreto, no se encuentran en la lista las palabras *anualidad*, *atesoramiento*, *autogestión*, *cártel*, *circulación*, *congelar*, *deflación*, *estabilizar*, *incentivo*, *oligopolio*, *paridad*, *patrimonio*, *proteccionismo*, *recesión*, *reinversión* y *tasación*.

3. Conclusiones

Resulta muy arriesgado extraer conclusiones de nuestra investigación, ya que, de un lado, se trata de un trabajo en curso, todavía inacabado y, de otro, el corpus utilizado no es suficientemente amplio como para derivar de él resultados altamente representativos. Sin embargo, en el presente trabajo hemos podido comprobar la validez de varios de los métodos utilizados en la lingüística del corpus para extraer patrones léxicos de un corpus de lenguaje económico.

Por otra parte, se ha demostrado que las palabras realmente utilizadas en los textos del mundo económico y empresarial no siempre coinciden con aquellas reflejadas en los glosarios empleados en este ámbito, mientras que otros vocablos que posiblemente no relacionaríamos con la lengua propia del entorno económico, son en realidad utilizados con alta frecuencia.

En definitiva, la metodología de la lingüística del corpus nos ha ayudado a extraer resultados basándonos en textos reales, dejando al descubierto algunos rasgos del lenguaje económico que de otra manera difícilmente hubiéramos investigado, y que ahora nos pueden resultar de gran ayuda en la didáctica de este particular registro.

Bibliografía

- COLLINS, HELOISA & MIKE SCOTT, *Lexical Landscaping in Business Meetings*, <http://www.liv.ac.uk/~tonyl/direct.html>
- DE SILVA, ROBERT, *Key Words in Business News: a corpus study*, <http://coe-sun.kuis.ac.jp/coe/public/paper/kuis/desilva1.pdf>
- ESTEVEZ DE LIMA LOPES, RODRIGO, *Cartas comerciais em língua inglesa*, <http://www.intercambio.f2s.com/08index.htm>
- HOEY, M., *Patterns of Lexis in Text*, Oxford, Oxford University Press, 1991.
- NELSON, MIKE, *The Lexis of Business English*, <http://www.kielikanava.com/article.html>
- SCOTT, M., «PC Analysis of key words», *System*, 1997, 25 (2): 233-245.
- SINCLAIR, J., *Corpus, Concordance, Collocation*, Oxford, OUP, 1991.
- THOMAS, J. AND M. SHORT (eds.), *Using Corpora for Language Research*, London, Longman, 1996.